



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la acceptarea donației
pentru implementarea proiectului
„Reconstrucția scuarului din str. Colina
Pușkin - oază de recreere în centrul istoric
al orașului Chișinău”

Având în vedere intenția Ambasadei Republicii Polone la Chișinău referitor la acordarea donației pentru implementarea proiectului „Reconstrucția scuarului din str. Colina Pușkin - oază de recreere în centrul istoric al orașului Chișinău”, în temeiul art. 61 din Legea finanțelor publice și responsabilității bugetar-fiscale nr. 181/2014, art. 28 din Legea nr. 397/2003 „Privind finanțele publice locale”, art. 6 alin. (2), pct. 3) lit. h) din Legea nr. 136/2016 „Privind statutul municipiului Chișinău”, art. 14 (2) lit. n), art. 19 (4) și art. 43 alin. (1) lit. b) din Legea Republicii Moldova nr. 436/2006 „Privind administrația publică locală”, Consiliul Municipal Chișinău **DECIDE**:

1. Se acceptă donația oferită de către Ambasada Republicii Polone la Chișinău privind implementarea proiectului „Reconstrucția scuarului din str. Colina Pușkin - oază de recreere în centrul istoric al orașului Chișinău”, în sumă de 406 790,0 lei (echivalentul 19 000,0 euro).

2. Direcția generală locativ-comunală și amenajare va asigura executarea lucrărilor de reconstrucție a scuarului din str. Colina Pușkin, conform proiectului aprobat.

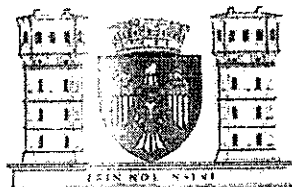
3. Direcția generală finanțe și Direcția generală locativ-comunală și amenajare vor asigura operarea modificărilor ce se impun în Sistemul informațional de gestionare a finanțelor publice.

4. Primarul General al municipiului Chișinău va asigura controlul îndeplinirii prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ _____

SECRETAR INTERIMAR
AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU
PRIMAR GENERAL AL MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
DIRECȚIA GENERALĂ LOCATIV-COMUNALĂ ȘI AMENAJARE

nr. 4-08/2-840 din 04.11.23

la nr. _____ din _____

Consiliul municipal Chișinău

Nota informativă

la proiectul de decizie a Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la acceptarea donației voluntare pentru implementarea proiectului „Reconstrucția scuarului din str. Colina Pușkin - oază de recreere în centrul istoric al orașului Chișinău”

Direcția generală locativ-comunală și amenajare a Consiliului municipal Chișinău Vă aduce la cunoștință, că la data de 26.10.2023 între Ambasada Republicii Polone la Chișinău (Solicitant) și Direcția generală locativ-comunală și amenajare (Executor) a fost încheiat Acordul nr. DWR/14/2023 privind implementarea proiectului „Reconstrucția scuarului din str. Colina Pușkin - oază de recreere în centrul istoric al orașului Chișinău”.

Pentru executarea lucrărilor de reconstrucție a scuarului din str. Colina Pușkin Direcția generală locativ-comunală și amenajare va obține surse financiare în sumă totală brută ce nu depășește 19 000,0 euro, sau 406 790,0 lei, conform cursului valutar stabilit în baza Circularii a Ministerului Finanțe nr. 06.107-66 din 29.09.2022, și anume 21,41 lei pentru un euro.

În scopul realizării proiectului sus numit, Direcția generală locativ-comunală și amenajare a elaborat proiectul de decizie a CMC „Cu privire la acceptarea donației voluntare pentru implementarea proiectului „Reconstrucția scuarului din str. Colina Pușkin - oază de recreere în centrul istoric al orașului Chișinău” și Vă expediază proiectul de decizie nominalizat spre examinare și aprobare la una din ședințele Consiliului municipal Chișinău.

Se anexează 6 file.

Șef

Ion BURDIUMOV



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU
Comisia pentru gospodărie locativ-comunală, energetică, servicii
tehnice, transport, comunicații și ecologie

AVIZ

din 13 februarie 2024

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Chișinău „Cu privire la acceptarea donației pentru implementarea proiectului „Reconstrucția scuarului din str. Colina Pușkin-oază de recreere în centrul istoric al orașului Chișinău”

Comisia a examinat proiectul de decizie nominalizat și a **DECIS**:

Se aprobă *aviz pozitiv* la proiectul de decizie „Cu privire la acceptarea donației pentru implementarea proiectului „Reconstrucția scuarului din str. Colina Pușkin-oază de recreere în centrul istoric al orașului Chișinău” și se propune Consiliului municipal spre examinare și aprobare.

S-a votat: pro - 7, împotriva - 0, abținut - 0

Președinte

Adrian Lebedinskii

Secretar

Alexandru Ciudin

PROIECT
(cerere de proiect)

1. Denumirea proiectului în limbile română și engleză:

Amenajarea unui scuar, ca zonă de recreere pentru locatarii din cartierul rezidențial Decebal-Titulescu-Minsk

2. Informație despre partener (beneficiar/instituția care implementează proiectul):

- Denumirea partenerului: **Direcția generală locativ-comunală și amenajare**
- Forma juridică: **instituție publică (Primăria municipiului Chișinău)**
- Modul și sursele de finanțare a partenerului: **Bugetul municipal 2024**
- Domeniul de activitate a partenerului: **Amenajare publică și deservire comunală**
- Numele și prenumele coordonatorului proiectului: **Ion Burdiumov**
- Experiența partenerului în realizarea proiectelor (în caz ca există):
 - a) Proiect "Compostarea deșeurilor vegetale" – Fondul Ecologic Național
 - b) Proiect "Indicatoare cu obiective turistice" – Consiliul Europei
 - c) Proiect "Platforme ecologice pentru colectarea deșeurilor menajere" - Fondul Ecologic Național
 - d) Proiect "Reconstrucția scuarului Colina Pușkin" – Ambasada Republicii Polone la Chișinău

3. Datele de contact a coordonatorului proiectului:

strada	Mihai Eminescu, 33	Telefon	(022)241090
orasul	Chișinău	Telefon mob.	069822116
raionul		Fax	(022)220172
Pagina Web (In caz ca exista)	www.dglca.md	E-mail	vasileefros@gmail.com

4. Termenul de realizare a proiectului:

1 mai - 31 august 2024

5. Costul total al proiectului (EURO):

Suma solicitata: **20000 euro**

Sursele proprii sau alte surse: **176000 euro**

Total: 196000 euro

Informație detaliată despre contribuția proprie (in caz ca exista):

Rolul partenerului în realizarea proiectului:

- Elaborarea, coordonarea și aprobarea proiectului de execuție
- Organizarea procedurii de achiziție publică
- Desemnarea antreprenorilor
- Monitorizarea procesului de execuție a lucrărilor
- Recepționarea lucrărilor

6. Caracteristica proiectului/problematice:

Or. Chișinău este capitala Republicii Moldova, reprezentând principalul pol de dezvoltare din țară. Suprafața orașului Chișinău constituie cca 120 km.p., suprafața municipiului cca 635 km.p. În mun. Chișinău sunt concentrate 23% din populația Republicii Moldova. În or. Chișinău sunt stabiliți 690 mii locuitori, care prezintă a 5-a parte din toată populația și cca 1/2 din populația urbană.

De asemenea, orașul Chișinău este considerat una din cele mai verzi capitale de țări europene. În ultimii patru ani, municipalitatea a concentrat un efort continuu de reabilitare a spațiilor verzi din oraș. Pentru perioada următoare, municipalitatea își propune amenajarea zonelor verzi din cartierele rezidențiale din preajma blocurilor de locuințe construite până în anii 90. Astfel, în cadrul acestui proiect se propune amenajarea unui scuar cu activități de recreere și sportive în cartierul rezidențial din sectorul Botanica, Decebal-Titulescu-Minsk. Amenajarea zonei verzi din acest cartier ar rezolva mai multe probleme, atât din punct de vedere estetic al cartierului, cât și o soluție de recreere pentru cca 10000 persoane.

ACORD
Nr DWR/44/2023

încheiat la Chișinău
pe data de 26.10.2023

între:

Trezoreria Statului - Ambasada Republicii Polone la Chișinău, cu sediul pe strada Grenoble 126 A, reprezentată de către Dl Tomasz Kobzdej, șeful misiunii, numită în continuare „Solicitant”

și

Direcția generală locativ-comunală și amenajare a Primăriei Municipiului Chișinău, cu nr. de înregistrare IDNO 10077601010493, cu sediul în orașul Chișinău, str. Mihai Eminescu 33, reprezentată de către dl Ghenadie Dubița, șef adjunct al instituției, numită în continuare „Executor”, denumiți separat „Parte” și împreună „Părți”

§ 1. Obiectul acordului

1. Obiectul acordului constituie executarea sarcinii care constă în realizarea de către Executor a proiectului cu denumirea „Reconstrucția Scuarului din str. Colina Pușkin – oază de recreere în Centrul Istoric al orașului Chișinău”. Executorul se obligă să execute obiectul acordului în conformitate cu Descrierea detaliată a obiectului acordului, care constituie anexa nr. 1 la prezentul acord.
2. Acordul este realizat din sursele destinate colaborării poloneze pentru dezvoltare.
3. Toate anexele la acord constituie parte integrantă a acestuia.

§ 2. Termen

1. Obiectul acordului va fi executat în termen până la 31.12.2023.
2. Acordul este considerat realizat din momentul primirii de către Solicitant a obiectului acordului în forma protocolului de primire, care va constitui anexa nr. 2.
3. Executorul se obligă să execute obiectul acordului, cu cea mai mare scrupulozitate, în conformitate cu anexa nr. 1. Toate modificările a modului de executare a sarcinii constituie modificarea acordului și pentru valabilitatea lor necesită formă scrisă în formă de anexă.

§ 3. Sub-executori

1. Executorul poate încredința executarea unei părți din acord unui sub-executor /ori.
2. Încredințarea executării unei părți a acordului sub-executorilor nu eliberează Executorul de responsabilitatea pentru executarea corectă a acestui acord. Executorul este singurul responsabil pentru remunerarea cuvenită sub-executorilor.
3. Acordul cu sub-executorii nu poate să conțină dispoziții care să modifice drepturile și obligațiile sub-executorilor în privința sancțiunilor contractuale și dispozițiile privind condițiile de plată a remunerației într-un mod mai puțin favorabil pentru acesta decât drepturile și obligațiile Executorului, definite de prevederile acestui Acord.

Handwritten initials: O and M

§ 4. Plățile

1. Pentru executarea obiectului acordului Executorul va obține surse financiare în sumă totală brută ce nu depășește 19000,00 Euro (cu litere: nouăsprezece mii și 00/100 Euro).
2. Suma menționată în punctul 1 nu poate fi supusă majorării și include toate cheltuielile rezultate direct din executarea obiectului sarcinii determinat în anexa nr. 1 la acord.
3. Protocol de primire semnat de către Solicitant și Executor, care confirmă primirea fără obiecții a obiectului acordului, prezintă un temei pentru prezentarea facturilor/notelor de plată de către Executor.
4. Remunerarea se va efectua în baza facturilor/notelor de plată corect prezentate de către Executor, menționate în punctul 3 în termen de 14 zile de la data înmânării lor Solicitantului, pe contul indicat de Executor.
5. Executorul este obligat să păstreze facturile/notele de plată ale sub-executorilor. Solicitantul are dreptul să verifice aceste facturi /note de plată.
6. Facturile/notele de plată se emit pe numele Executorului care remunerează sub-executorii.
7. Executorul nu are dreptul la nicio cerere de remunerație suplimentară, care nu este prevăzută în acord și nici la o cerere de recompensare a cheltuielilor suportate în legătură cu realizarea acordului.
8. Executorul poartă răspunderea totală pentru obligațiile apărute în cadrul realizării prezentului acord în conformitate cu legislația țării, în care este înregistrat, inclusiv obligația achitării impozitelor.

§ 5. Obligații informaționale

Executorul este obligat să informeze despre proiect și să utilizeze logo-ul „asistență poloneză” în conformitate cu Directivele de marcă a proiectelor realizate în cadrul colaborării poloneze pentru dezvoltare, care constituie anexa nr. 3 la acord.

§ 6. Monitorizarea și rezultatele acordului

1. Solicitantul împreună cu reprezentanții Ministerului Afacerilor Externe al RP pot monitoriza executarea obiectului acordului de către Executor. Monitorizarea poate fi efectuată pe parcursul realizării obiectului acordului sau, după realizare, la locul realizării obiectului acordului sau la sediul Executorului.
2. Pe parcursul monitorizării, reprezentanții Solicitantului sau ai Ministerului Afacerilor Externe pot solicita prezentarea datelor cu caracter personal ale persoanelor implicate în executarea obiectului acordului.
3. Executorul este obligat să mențină rezultatele obiectului acordului realizat precum și să se folosească de aceste rezultate în dependență de destinația lor determinată în Descrierea detaliată a sarcinilor într-un termen de 3 ani, începând cu anul următor anului realizării sarcinii. După fiecare modificare, este obligat să informeze Solicitantul fără întârzieri.

§ 7. Rezilierea acordului la înțelegerea Părților

1. Acordul poate fi reziliat în vigoarea înțelegerii între Părți în cazul apariției unor circumstanțe, pentru care Părțile nu poartă răspundere, dar care fac imposibilă executarea acordului, inclusiv a forței majore.



2. În acest caz executarea lucrărilor se face în baza protocolului de primire și în conformitate cu starea situației din ziua informării de către una din Părți despre încetarea executării acordului din cauza pentru care Părțile nu poartă răspundere. Executorul poate solicita doar remunerația datorată pentru executarea unei părți a contractului.

§ 8. Retragera din acord

1. Solicitantul își rezervă dreptul să rezilieze acordul în cazul:
 - a) neexecutării în termen sau executării nesatisfăcătoare a acordului de către Executor, contrar Descrierii detaliate a obiectului sarcinii, care constituie anexa nr. 1 la prezentul acord;
 - b) dacă Executorul nu își realizează obligațiile în conformitate cu prezentul acord sau nu permite efectuarea monitorizării, despre care se menționează în § 6;
 - în termen de 30 de zile de la expirarea termenului suplimentar stabilit în scris de către Solicitant pentru înlăturarea neregulilor constatate.
2. Retragera din acord necesită o formă scrisă, sub titlu de nevaliditate.
3. În caz de retragere parțială din acord, Executorul poate solicita doar remunerarea pentru partea executată a acordului.
4. În caz de retragere totală din acord a Solicitantului din motive de care se face vinovat Executorul, atunci Executorul este obligat să plătească o penalitate contractuală în mărime de 10% din suma, indicată în § 4, punctul 1 al acordului.

§ 9. Amenzi contractuale

1. Executorul este obligat să plătească penalitățile contractuale pentru fiecare zi de întârziere, în cazul neexecutării acordului în termenul definit în § 2 punctul 1 cauzate din vina Executorului – în mărime de 0,1% de la valoarea brută a acordului menționată în § 4 punctul 1.
2. În cazul încălcării regulilor de confidențialitate menționate la § 11, Executorul va plăti o penalitate contractuală de 3% din remunerația brută menționată la § 4 punctul 1 pentru fiecare încălcare.
3. În alt caz, decât cel definit în punctul 1 și 2, spre exemplu de executare necorespunzătoare a acordului de către Executor, Solicitantul deține dreptul de impunere a penalității contractuale în mărime de 5% din valoarea sumei brută menționată în § 4 punctul 1.
4. Penalitățile contractuale sunt independente una de cealaltă și se plătesc integral, chiar dacă se aplică mai multe penalități ca urmare a unui eveniment (de exemplu, penalizare pentru întârziere și penalizare pentru retragerea din contract).
5. Valoarea totală a penalităților contractuale percepute nu poate depăși 20% din remunerația brută menționată în § 4 punctul 1.
6. Executorul dă acordul la calcularea reținerii penalităților contractuale din contul remunerării convenite conform condițiilor menționate mai sus, și, dacă nu este posibil, să le achite în termen de 7 (șapte) zile de la data primirii cererii de plată a penalităților contractuale.
7. Solicitantul își rezervă dreptul să pretindă la despăgubire ce depășește valoarea penalităților contractuale.



§ 10. Protecția datelor cu caracter personal

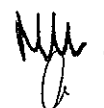
1. În legătură cu prelucrarea datelor cu caracter personal, în cadrul realizării obiectului acordului, menționate în § 1, Părțile se angajează să aplice prevederile general aplicabile ale legii privind protecția datelor cu caracter personal.
2. Executorul este obligat să informeze persoanele implicate în proiectul, menționate în § 1 despre prelucrarea datelor lor personale, în conformitate cu anexa nr 6 la Acord, în domeniul stipulat în art. 14 punctele 1 și 2 al Regulamentului Parlamentului European și al Consiliului (UE) 2016/679 din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a directivei 95/46/WE, numite în continuare "RGPD", inclusiv despre posibilitatea de partajare a datelor lor personale Solicitantului în legătură cu monitorizarea realizării obiectului acordului, precum și pentru transmiterea la cererea Solicitantului a declarației despre executarea obligațiunii de informare.
3. Informația cu privire la prelucrarea de către Solicitant a datelor cu caracter personal ale Executorului sau ale persoanelor care îl reprezintă, ce constituie îndeplinirea obligațiunii de informare specificate în art. 13 punctele 1 și 2 din RGPD, este inclusă în anexa nr 5 la Acord.
4. Informația cu privire la prelucrarea de către Solicitant a datelor cu caracter personal ale persoanelor indicate de către Executor pentru contact și realizare a acordului sau a sub-executorilor, ce constituie îndeplinirea obligațiunii de informare specificate în art. 13 punctele 1 și 2 din RGPD, este inclusă în anexa nr 6 la Acord.

§ 11. Clauza de confidențialitate

1. Executorul este obligat să păstreze în secret față de persoanele terțe toate informațiile despre Solicitant sau informațiile, la care a obținut acces în legătură cu realizarea acordului. Drept informații indicate în propoziția precedentă sunt considerate a fi orice informație care nu sunt incluse în registrele publice sau care nu sunt public cunoscute, iar faptul că sunt cunoscute public nu prezintă o consecință a încălcării regulilor de confidențialitate.
2. Executorul se obligă să notifice orice persoană care acționează în numele său cu privire la obligația de confidențialitate menționată în punctul 1.
3. De obligativitatea de păstrare a confidențialității Executorul este scutit doar numai prin acordul în scris al Solicitantului.
4. Obligația menționată la punctul 1, nu se aplică informațiilor accesibile publicului și informațiilor solicitate de instituțiile autorizate, în măsura în care acestea au dreptul să le solicite în conformitate cu legislația aplicabilă.
5. Obligațiile stabilite mai sus sunt obligatorii pentru Executor și după expirarea sau rezilierea Acordului.

§ 12. Forța majoră

1. Nici una din părți nu va fi responsabilă pentru neexecutarea sau executarea nesatisfăcătoare a obligațiilor sale contractuale în cazul intervenției unei forțe majore precum și pe durata impactului său.
2. Forța majoră înseamnă un caz excepțional, brusc, imprevizibil și independent de voința Părților, care face imposibil executarea acordului integral sau pe părți, în permanență sau pentru un timp



oarecare, care nu poate fi prevenit sau evitat cu stăruința necesară a Părților. Manifestările forței majore sunt în special:

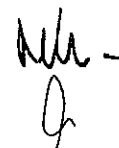
- 1) dezastre naturale, inclusiv incendii, inundații, secetă, cutremur, uragan;
 - 2) activități militare, acte de sabotaj, acte de terorism;
 - 3) acțiuni ale autorităților publice, independente de voința Părților.
3. Este responsabilitatea fiecărei Părți să notifice imediat cealaltă Parte în scris cu privire la caz de forță majoră. Nerespectarea unei astfel de notificări va însemna că nu a existat forță majoră, cu toate consecințele pentru Partea care nu a notificat.
 4. După constatarea apariției unui eveniment de forță majoră, Executorul și Solicitantul vor întreprinde împreună toate măsurile rezonabile pentru a preveni sau reduce efectele forței majore asupra subiectului acordului.
 5. Efectul forței majore va servi drept temei pentru scutirea Părții, aflate sub acțiunea ei, de obligațiile afectate de acest caz de forță majoră în temeiul prezentului acord, până la eliminarea impactului forței majore.
 6. În cazul în care Părțile nu reușesc de bună-credință să convină cu privire la apariția forței majore, sarcina demonstrării apariției forței majore revine Părții care a anunțat existența acesteia.
 7. Suspendarea executării obligațiilor nu va depăși sfera forței majore și nici nu va dura mai mult decât termenul impactului forței majore.
 8. Prevederile de mai sus se vor aplica respectiv și în mod analog, situației cunoscute de către Părți cauzată de pandemia de coronavirus SARS-CoV-2 (COVID-19).

§ 13. Persoane de contact

1. Pentru consultarea chestiunilor de fond și coordonarea colaborării sau controlului procesului de realizare a acordului, Părțile desemnează:
 - 1). din partea Executorului: DI Vasile Efros, tel.: + 373 69822116, e-mail: vasileefros@gmail.com;
 - 2). din partea Solicitantului: DI Maciej Kowalczyk, telefon + 373 22 285950, e-mail: maciej.kowalczyk@msz.gov.pl
2. Schimbarea persoanelor sau a datelor menționate în sec. 1, necesită o formă scrisă, altfel nulă, fără a fi necesară pregătirea unei anexe. Modificarea devine efectivă la depunerea unei declarații a modificării către cealaltă parte din contract.

§ 14. Dispoziții finale

1. Orice modificare a acordului necesită formă scrisă sub titlu de nevaliditate.
2. Acordul este întocmit în două exemplare identice în limba polonă și două exemplare identice în limba română, câte unul pentru fiecare dintre Părți. În cazul unor divergențe legate de interpretare, va prevala versiunea în limba polonă.
3. Acordul intră în vigoare din momentul semnării lui.

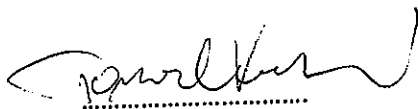


4. În chestiunile nereglementate de prezentul acord se vor aplica prevederile legislației poloneze.
5. În cazul litigiilor rezultate în legătură cu realizarea acordului soluționarea acestora ține de competența judecătorei de care aparține sediul Ministerului Afacerilor Externe al RP.

Anexe:

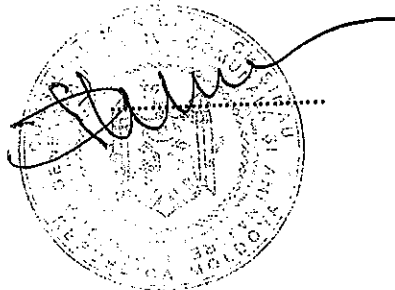
1. Descriere detaliată a obiectului acordului;
2. Model de protocol de primire;
3. Directivele de marcare a proiectelor în cadrul colaborării poloneze pentru dezvoltare;
4. Extrasul actual din registru sau evidență, în caz că Executorul este înregistrat sau este la evidență, în conformitate cu legislația statului, care conține autorizarea persoanelor care semnează acordul de a reprezenta subiectul / împuternicirea - în caz că dreptul de reprezentare cu derivă direct din documentele de înregistrare;
5. Informația cu privire la prelucrarea de către Solicitant a datelor cu caracter personal ale Executorului sau ale persoanelor care îl reprezintă;
6. Informația cu privire la prelucrarea de către Solicitant a datelor cu caracter personal ale persoanelor indicate de către Executor pentru contact și realizare a acordului sau a sub-executorilor;

Solicitant:



Ambasada
Republicii Polone
la Chișinău

Executor:



M.

Descrierea detaliată a obiectului acordului

Obiectul acordului îl constituie executarea sarcinilor care constă în realizarea proiectului Nr DWR/PPWR 2023/145/R cu denumirea „Reconstrucția Scurului din str. Colina Pușkin – oază de recreere în Centrul Istoric al orașului Chișinău”.

Executorul – Primăria orașului Chișinău, Direcția generală locativ-comunală și amenajare se obligă să organizeze un concurs privind alegerea unui subexecutor/subexecutori pentru realizarea proiectului, în scopul obținerii celui mai bun efect. Totodată, se obligă să realizeze sarcinile ce reiese din realizarea proiectului, luând în considerație termenii stabiliți în acord (până la 31 decembrie curent) precum și în conformitate cu bugetul proiectului.

Obiectul acordului se referă la reconstrucția un spațiu verde în centrul istoric al orașului Chișinău și oferirea unei zone de recreere bine amenajată locuitorilor din cartierului Colina Pușkin-Zamfir Arbore-Constantin Stamate-Moara Roșie.

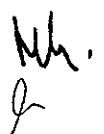
Activitățile ce urmează a fi executate în cadrul proiectului (în conformitate cu devizul de cheltuieli):

- Pregătirea documentației tehnice și de proiect. Selectarea sub-executorului/sub-executorilor etc.;
- Pregătirea terenului: demontarea trotuarelor vechi și a altor elemente și efectuarea lucrărilor de terasament;
- Achiziționarea materialelor de construcție (pentru aleile cu pavaj - 350 m²), echipamente și utilaje (sistem de iluminat: 12 piloni și corpuri de iluminat; sistem de joacă pentru copii: tobogane, leagăne; bănci de parc (25 buc), coș de gunoi (10 buc), etc.; echipament sport fitness stradal);
- Efectuarea lucrărilor de construcție și montaj;
- Darea în exploatare a proiectului, inclusiv mediatizarea.

Totodată, în cadrul realizării proiectului planificată este (din sursele Executorului) organizarea unui eveniment informațional la tema creșterii capacității autorităților publice locale în rezolvarea celor mai stringente probleme a locuitorilor, inclusiv în realizarea proiectelor de dezvoltare. La eveniment este preconizată participarea autorităților raionale, reprezentanților APL din Chișinău și a locuitorilor orașului.

Executarea Acordului va fi acoperită din sursele MAE RP (19000,00 Euro) precum și din sursele proprii ale Executorului.

Executorul se obligă să mediatizeze în presă realizarea proiectului.



Инструкция по предоставлению информации о проектах и размещению графических знаков на проектах, реализованных в рамках польского сотрудничества в целях развития

Все субъекты, получившие денежные средства на реализацию проектов и других мероприятий в области сотрудничества в целях развития, обязаны:

- использовать графический знак «польская помощь»
- указать источник финансирования
- информировать о действиях, реализованных в рамках проекта

1. Графический знак «польская помощь»

1.1. Законным владельцем графического знака «польская помощь» является Министерство иностранных дел Республики Польша. Право на его использование имеют исполнители проектов, финансируемых за счет средств польского сотрудничества в целях развития, а также другие субъекты, получившие согласие МИД. Право предоставляется на срок реализации данного проекта.

1.2. Графический знак «польская помощь» обязаны использовать все субъекты, получившие денежные средства на реализацию проектов и других мероприятий в области сотрудничества в целях развития.

1.3. Графический знак размещается на всех промо-материалах в рамках проекта, а также:

- 1) На веб-сайте исполнителя проекта, сайте, сообщающем о проекте, или подстранице, посвященной проекту, а также аналогичных страницах в соцсетях;
- 2) В публикациях и других единых печатных текстах или текстах, записанных на других носителях;
- 3) В информационных материалах и заметках для СМИ;
- 4) На плакатах и других крупноформатных промо-изданиях;
- 5) В листовках, брошюрах, календарях;
- 6) На слайдах мультимедийных презентаций;
- 7) На баннерах, использованных на конференциях и тренингах;
- 8) На закупленном оборудовании и элементах оснащения, в частности, скорых машинах, приспособлениях, солнечных батареях, компьютерах;
- 9) На элементах инфраструктурных проектов, например, зданиях.

1.4. Графический знак «польская помощь» должен фигурировать на всех мероприятиях проекта (в частности, на тренингах, конференциях, выставках, кинопоказах).

1.5. Графический знак «польская помощь» следует использовать согласно следующим правилам:

- 1) графический знак размещается прочно;
- 2) графический знак должен быть четким и заметным;
- 3) размеры знака должны соответствовать остальным элементам графического проекта – если знак размещен рядом с другими графическими знаками, он не должен быть меньше;
- 4) следует соблюдать оригинальные пропорции знака;
- 5) цвет, шрифт и фон графического знака должны соответствовать указаниям, представленным в Книге знака на сайте: www.gov.pl/polskapomoc/logo-polskiej-pomocy.

- 1.6. Файлы с графическим знаком «польская помощь» (в соответствующих форматах и языковых версиях) можно скачать на сайте: www.gov.pl/polskapomoc/logo-polskiej-pomocy.
- 1.7. Следует использовать комбинированный графический знак «польская помощь» (с подписью «польская помощь») в соответствующей языковой версии.
- 1.8. В материалах с графическим знаком «польская помощь» также требуется название сайта www.gov.pl/polskapomoc или www.gov.pl/polishaid (в других языковых версиях).
- 1.9. Предлагаем использовать на своих сайтах графический знак «польская помощь» в виде баннера со ссылкой на www.gov.pl/polishaid.

В случае возникновения сомнений относительно правильного использования графического знака «польская помощь» просим обращаться к Заказчику.

2. Информация об источниках финансирования

- 2.1. Все субъекты, получившие денежные средства на реализацию проектов и других мероприятий в области сотрудничества в целях развития, обязаны информировать об источнике финансирования проектов.

- 2.2. Информация о финансировании следующего содержания:

Польская версия:

Projekt współfinansowany w ramach polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.

Английская версия:

Project co-financed within the framework of the Polish development cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland.

должна размещаться на всех информационных и промо-материалах проектов, реализованных с использованием средств польского сотрудничества в целях развития, в соответствии с п. 1.3. настоящей Инструкции.

- 2.3. В случае сообщения о проекте по радио, телевидению или во время интервью, необходимо устно передать информацию об источнике финансирования проектов.
- 2.4. Информацию об источнике финансирования нужно разместить на соответствующем языке в зависимости от страны реализации проекта или языка публикации (языковые версии, кроме польской и английской, следует отправить на одобрение Заказчика).
- 2.5. В публикациях и других печатных или электронных текстах информацию об источнике финансирования следует дополнить следующим предложением:

Польская версия:

Publikacja wyraża wyłącznie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.

Английская версия:

The publication expresses exclusively the views of the author and cannot be identified with the official stance of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland.

Текст следует разместить в соответствующей языковой версии в зависимости от языка публикации (языковые версии, кроме польской и английской, следует отправить на одобрение Заказчика).

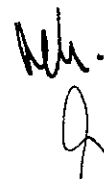
MM.
a

Anexa 5 la Acord

Informația privind prelucrarea de către misiunea diplomatică din străinătate și Ministerul Afacerilor Externe al RP a datelor cu caracter personal ale Executorului sau ale persoanelor care îl reprezintă

Această informație constituie îndeplinirea obligațiunii specificate în art. 13 punctele 1 și 2 al Regulamentului Parlamentului European și al Consiliului (UE) 2016/679 din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/WE, numite în continuare "RGPD" (Monitorul Oficial UE L 119 din 4.05.2016, p. 1 precum și Monitorul Oficial L 127 din 23.05.2016, p. 2).

1. Operator, în sensul art. 4 punctul 7 al RGPD, este Ministrul Afacerilor Externe, cu sediul în Polonia, la Varșovia, Al. J. Ch. Szucha 23, în timp ce executorul obligațiilor operatorului de date este șeful misiunii diplomatice din străinătate (Solicitantul) - Ambasada Republicii Polone la Chișinău, str. Grenoble 126 A, MD-2019, Chișinău, precum și Directorul Departamentului Colaborare pentru Dezvoltare, cu sediul în Polonia, Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa.
2. Ministerului Afacerilor Externe a înființat funcția de Inspector pentru Protecția Datelor (IPD), care își realizează obligațiunile privind datele prelucrate de către Ministerul Afacerilor Externe al RP și misiunile diplomatice din străinătate.
Datele de contact ale IPD:
adresa sediului: Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa
adresa de e-mail: jod@msz.gov.pl
3. Datele DVS personale sunt prelucrate în baza art. 6 sec. 1 lit. b GDPR - prelucrarea este necesară pentru executarea acordului la care sunteți parte și art. 6 sec. 1 lit. c GDPR în scopul monitorizării și controlului executării sarcinii publice în legătură cu obligațiunile stipulate în Legea din 27 august 2009 privind finanțele publice precum și în baza art. 6 sec. 1 lit. b GDPR în scopul evaluării sarcinii publice privind colaborarea pentru dezvoltare (în baza art. 13, sec. 1, punctul 10 a legii privind colaborarea pentru dezvoltare).
4. Prezentarea datelor personale sunt necesare în scopul încheierii, realizării și achitării/remunerării acordului.
5. Acces la date dețin doar colaboratorii împuterniciți ai Ambasadei Republicii Polone la Chișinău și Ministerului Afacerilor Externe al RP.
6. Datele sunt protejate în conformitate cu prevederile GDPR și pot fi puse la dispoziție numai persoanelor sau entităților terțe, autorizate să acceseze aceste date în baza prevederilor legale. Datele nu vor fi transmise către o țară terță sau către o organizație internațională.
7. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate până la finalizarea acordului și achitarea/remunerarea pentru realizarea acestuia, iar apoi vor fi stocate în scopuri de arhivare, în conformitate cu prevederile Legii din 14 iulie 1983 privind sursa de stat de arhivare și arhive - precum și prevederile interne ale MAE menționate în legea respectivă.
8. Persoana vizată are dreptul de a controla prelucrarea datelor, astfel cum este specificat în art. 15-19 GDPR, în special dreptul de accesare la datele personale și rectificarea lor, dreptul de a șterge datele sau de a limita prelucrarea sau în conformitate cu art. 21 GDPR (dreptul de a obiecta), în măsura în care acest drept este aplicabil.
9. Datele nu vor fi prelucrate într-un mod automat care va avea un impact asupra luării unor decizii cu efecte juridice sau care, într-un mod similar, le-ar afecta. Datele nu vor fi supuse profilării.
10. Persoana vizată are dreptul de a depune o plângere la organul de supraveghere la următoarea adresă:
Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych
ul. Stawki 2
00-193 Warszawa



Anexa 6 la Acord

Informația privind prelucrarea de către misiunea diplomatică din străinătate și Ministerul Afacerilor Externe al RP a datelor cu caracter personal ale persoanelor desemnate de Executor pentru contact și executarea acordului, precum și a sub-executorilor

Această informație constituie îndeplinirea obligațiunii specificate în art. 13 punctele 1 și 2 al Regulamentului Parlamentului European și al Consiliului (UE) 2016/679 din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/WE, numite în continuare "RGPD" (Monitorul Oficial UE L 119 din 4.05.2016, p. 1 precum și Monitorul Oficial L 127 din 23.05.2016, p. 2).

1. Operator, în sensul art. 4 punctul 7 al RGPD, este Ministrul Afacerilor Externe, cu sediul în Polonia, la Varșovia, Al. J. Ch. Szucha 23, în timp ce executorul obligațiilor operatorului de date este șeful misiunii diplomatice din străinătate (Solicitantul) - Ambasada Republicii Polone la Chișinău, str. Grenoble 126 A, MD-2019, Chișinău, precum și Directorul Departamentului Colaborare pentru Dezvoltare, cu sediul în Polonia, Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa.
2. Ministerului Afacerilor Externe a înființat funcția de Inspector pentru Protecția Datelor (IPD), care își realizează obligațiunile privind datele prelucrate de către Ministerul Afacerilor Externe al RP și misiunile diplomatice din străinătate.
Datele de contact ale IPD:
adresa sediului: Al. J. Ch. Szucha 23, 00-580 Warszawa
adresa de e-mail: iod@msz.gov.pl
3. Datele personale vor fi prelucrate de către Ministerul Afacerilor Externe al RP și misiunea diplomatică din străinătate în baza art. 6 sec. 1 lit. b GDPR în scopul monitorizării și controlului executării sarcinii publice în legătură cu obligațiunile stipulate în Legea din 27 august 2009 privind finanțele publice precum și în baza art. 6 sec. 1 lit. b GDPR în scopul evaluării sarcinii publice privind colaborarea pentru dezvoltare (în baza art. 13, sec. 1, punctul 10 a legii privind colaborarea pentru dezvoltare).
4. Domeniul de aplicare al datelor prelucrate include:
 - a) Numele și prenumele,
 - b) Numărul de telefon,
 - c) E-mail (în caz că există).
5. Datele au fost transmise Ambasadei de către Executor (Primăria orașului Chișinău), în legătură cu încheierea acordului ce se referă la realizarea de către Executor a proiectului cu denumirea "Reconstrucția Scurului din str. Colina Pușkin – oază de recreere în Centrul Istoric al orașului Chișinău".
6. Acces la date dețin doar colaboratorii împuterniciți ai Ambasadei Republicii Polone la Chișinău și Ministerului Afacerilor Externe al RP.
7. Datele sunt protejate în conformitate cu prevederile GDPR și pot fi puse la dispoziție numai persoanelor sau entităților terțe, autorizate să acceseze aceste date în baza prevederilor legale. Datele nu vor fi transmise către o țară terță sau către o organizație internațională.
8. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate până la finalizarea acordului și achitarea/remunerarea pentru realizarea acestuia, iar apoi vor fi stocate în scopuri de arhivare, în conformitate cu prevederile Legii din 14 iulie 1983 privind sursa de stat de arhivare și arhive - precum și prevederile interne ale MAE menționate în legea respectivă.
9. Persoana vizată are dreptul de a controla prelucrarea datelor, astfel cum este specificat în art. 15-19 GDPR, în special dreptul de accesare la datele personale și rectificarea lor, dreptul de a șterge datele sau de a limita prelucrarea sau în conformitate cu art. 21 GDPR (dreptul de a obiecta), în măsura în care acest drept este aplicabil.
10. Datele nu vor fi prelucrate într-un mod automat care va avea un impact asupra luării unor decizii cu efecte juridice sau care, într-un mod similar, le-ar afecta. Datele nu vor fi supuse profilării.
11. Persoana vizată are dreptul de a depune o plângere la organul de supraveghere la următoarea adresă: Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa

Protocolul de primire a obiectului Contractului

Prin prezenta se confirmă, că la data de _____.2023

a fost primit obiectul Contractului semnat la data de __.10.2023 între Ambasada Republicii Polone la Chișinău și Primăria Municipiului Chișinău, Direcția generală locativ comunală și amenajare care constă în realizarea proiectului cu denumirea „Reconstrucția Scurului din str. Colina Pușkin – oază de recreere în Centrul Istoric al orașului Chișinău”.

Realizarea sarcinii este conformă Descrierii detaliate a sarcinii, care constituie anexa nr. 1 al Contractului menționat: **sub aspectul cantității și calității și în conformitate cu termenii stabiliți pentru realizare.**

Descrierea cărorva nereguli:

Fără obiecții

.....
.....
.....
.....

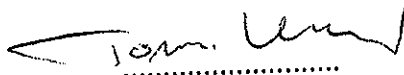
NOTE/COMENTARIU:

Fără obiecții

.....
.....
.....
.....

Protocolul prezintă temei pentru înaintarea notei de plată/facturii de către Executor. Protocolul este alcătuit în două exemplare identice în limba polonă și două exemplare identice în limba română: câte unul pentru Solicitant și Executor.

Chișinău, 7.12.2023


.....
Solicitant

Ambasada
Republicii Polone
la Chișinău



